|  |  |
| --- | --- |
| **Titel 3. – De naam en de zetel van een rechtspersoon.** |  |
| **ARTIKEL 2:3** |  |
|  |  |
| WVV | § 1. Elke rechtspersoon moet een naam voeren, die verschilt van die van elke andere rechtspersoon.Indien de naam gelijk is aan een andere of er zozeer op gelijkt dat er verwarring kan ontstaan, kan iedere belanghebbende hem doen wijzigen en, indien daartoe grond bestaat, schadevergoeding eisen van de rechtspersoon.Een rechtspersoon kan in zijn naam of op enige andere wijze geen andere rechtsvorm gebruiken dan diegene die hij geldig heeft aangenomen. In geval van schending van deze regel, kan elke belanghebbende bij de ondernemingsrechtbank van de zetel van de rechtspersoon de staking van dit gebruik vorderen.§ 2. Niettegenstaande andersluidende bepaling, zijn de oprichters van een vennootschap of, bij latere naamswijziging, de leden van het bestuursorgaan hoofdelijk gehouden jegens de belanghebbenden tot betaling van de schadevergoeding bedoeld in paragraaf 1, tweede lid. | § 1er. Chaque personne morale doit être désignée par une dénomination qui diffère de celle de toute autre personne morale.Si la dénomination est identique à une autre, ou si la ressemblance peut induire en erreur, tout intéressé peut la faire modifier et réclamer des dommages-intérêts, s'il y a lieu.Une personne morale ne peut faire usage dans sa dénomination ni autrement d’une autre forme légale que celle qu’elle a valablement adoptée. En cas de non-respect de cette règle, tout intéressé peut demander au tribunal de l’entreprise du siège de la personne morale d’ordonner la cessation de cet usage.§ 2. Nonobstant toute disposition contraire, les fondateurs d'une société, ou en cas de modification ultérieure de la dénomination, les membres de l'organe d’administration sont tenus solidairement envers les intéressés des dommages-intérêts visés au paragraphe 1er, alinéa 2. |
| Ontwerp | Art. 2:3. § 1. Elke rechtspersoon moet een naam voeren, die verschillend is van die van een andere rechtspersoon. Indien de naam gelijk is aan een andere of er zozeer op gelijkt dat er verwarring kan ontstaan, kan iedere belanghebbende hem doen wijzigen en, indien daartoe grond bestaat, schadevergoeding eisen van de rechtspersoon.Een rechtspersoon kan in zijn naam of op enige andere wijze geen andere rechtsvorm gebruiken dan diegene die hij geldig heeft aangenomen. In geval van schending van deze regel, kan elke belanghebbende bij de ondernemingsrechtbank van de zetel van de rechtspersoon de staking van dit gebruik vorderen. § 2. Niettegenstaande elk daarmee strijdig beding, zijn de oprichters van een vennootschap of, bij latere naamswijziging, de leden van het bestuursorgaan hoofdelijk gehouden jegens de belanghebbenden tot betaling van de schadevergoeding bedoeld in § 1, tweede lid. | Art. 2:3. § 1er. Chaque personne morale est désignée par une dénomination qui doit être différente de celle de toute autre personne morale. Si elle est identique, ou si la ressemblance peut induire en erreur, tout intéressé peut la faire modifier et réclamer des dommages-intérêts, s'il y a lieu.Une personne morale ne peut faire usage dans sa dénomination ni autrement d’une autre forme légale que celle qu’elle a valablement adoptée. En cas de non‑respect de cette règle, tout intéressé peut demander au tribunal de l’entreprise du siège de la personne morale d’ordonner la cessation de cet usage. § 2. Les fondateurs, ou en cas de modification ultérieure de la dénomination, les membres de l'organe d’administration sont tenus solidairement envers les intéressés des dommages-intérêts visés au § 1er, alinéa 2. |
| Voorontwerp | Art. 2:3. § 1. Elke rechtspersoon moet een naam voeren, die verschillend is van die van een andere rechtspersoon. Indien de naam gelijk is aan een andere of er zozeer op gelijkt dat er verwarring kan ontstaan, kan iedere belanghebbende hem doen wijzigen en, indien daartoe grond bestaat, schadevergoeding eisen van de rechtspersoon. § 2. Niettegenstaande elk daarmee strijdig beding, zijn de oprichters van een vennootschap of, bij latere naamswijziging, de leden van het bestuursorgaan hoofdelijk gehouden jegens de belanghebbenden tot betaling van de schadevergoeding bedoeld in § 1, tweede lid. | Art. 2:3. § 1er. Chaque personne morale est désignée par une dénomination qui doit être différente de celle de toute autre personne morale. Si elle est identique, ou si la ressemblance peut induire en erreur, tout intéressé peut la faire modifier et réclamer des dommages-intérêts, s'il y a lieu. § 2. Les fondateurs, ou en cas de modification ultérieure de la dénomination, les membres de l'organe d’administration sont tenus solidairement envers les intéressés des dommages-intérêts visés au § 1er, alinéa 2. |
| MvT | Dit artikel herneemt artikel 65 W.Venn. en expliciteert voor alle rechtspersonen de verplichting om een naam te voeren die verschilt van die van een andere rechtspersoon.De bijzondere aansprakelijkheid van oprichters van leden van het bestuursorgaan voor een naamskeuze voor een vennootschap die niet beantwoordt aan paragraaf 1, wordt niet doorgetrokken naar verenigingen of stichtingen. Een vordering tot schadevergoeding op grond van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek blijft uiteraard openstaan.Paragraaf 1, derde lid is nieuw en komt tegemoet aan een opmerking van de Raad van State. De wet van 27 juni 1921 bevatte reeds een bepaling die het gebruik van het woord “stichting” voorbehield aan rechtspersonen die overeenkomstig de bepalingen van die wet geldig als stichting waren opgericht. Deze bepaling wordt nu veralgemeend tot alle rechtsvormen: alleen een entiteit die geldig als NV is opgericht, mag zich NV noemen, en hetzelfde geldt voor andere vormen van vennootschap, vereniging of stichting. Indien de regel niet wordt in acht genomen, mag elke belanghebbende een vordering instellen om de aanduiding van de rechtsvorm en het gebruik ervan in het rechtsverkeer gewijzigd te zien.  | Cet article reprend l’article 65 C. Soc. et explicite pour toutes les personnes morales l'obligation d’avoir une dénomination qui soit différente de celle d’une autre personne morale.La responsabilité particulière qui pèse sur les fondateurs et les membres de l’organe d’administration au cas où le choix de la dénomination ne répond pas aux conditions prescrites au premier paragraphe n’est pas étendue aux associations et aux fondations. Une action en indemnisation sur la base de l’article 1382 du Code civil reste bien sûr ouverte.Le paragraphe 1er, alinéa 3 est nouveau et répond à une observation du Conseil d’État. La loi du 27 juin 1921 contenait déjà une disposition qui réservait l’usage du mot « fondation » aux personnes morales qui étaient valablement constituées comme fondation conformément aux dispositions de cette loi. Cette disposition est à présent généralisée à toutes les formes légales : seule une entité valablement constituée comme SA peut s'appeler SA. Il en va de même pour d'autres formes de société, d'association ou de fondation. Si la règle n’est pas respectée, tout intéressé peut intenter une action en vue de faire modifier la désignation de la forme légale et l’utilisation de celle-ci dans le sphère juridique. |
| RvSt | Het staat aan de stellers van het voorontwerp uit te maken of in het ontworpen artikel 2:3 geen paragraaf 3 moet worden ingevoegd die gesteld zou kunnen worden als volgt:“§ 3. Teneinde de juridische vorm te krijgen die de rechtspersonen wensen aan te nemen, dienen deze op rechtsgeldige wijze opgericht te zijn overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek. Indien dit vereiste niet in acht is genomen, kan elke belanghebbende een vordering tot wijziging van de benaming instellen bij de ondernemingsrechtbank van het arrondissement waar de rechtspersoon zijn zetel heeft.”Aldus zouden de bepalingen waarin thans wordt voorzien voor de IVZW (ontworpen artikel 10:2) en voor de stichtingen (ontworpen artikel 11:2) veralgemeend kunnen worden voor alle rechtspersonen. Die artikelen bevatten immers een regeling die van toepassing is op alle rechtspersonen en die liefst bij voorkeur uitdrukkelijker zou moeten worden gesteld.De voornoemde artikelen 10:2 en 11:2 zouden dan kunnen vervallen. In een overgangsbepaling zou de situatie geregeld kunnen worden van de rechtspersonen die opgericht zijn voordat het ontworpen wetboek van kracht wordt. | Il appartient aux auteurs de l’avant-projet d’apprécier s’il ne convient pas d’insérer, à l’article 2:3 en projet, un paragraphe 3 qui pourrait être rédigé comme suit :« § 3. Pour adopter la forme juridique à laquelle elles prétendent, les personnes morales doivent être valablement créées conformément aux dispositions du présent Code. En cas de non-respect de cette exigence, tout intéressé peut demander le changement d’appellation auprès du tribunal de l’entreprise de l’arrondissement du siège de la personne morale ».Ceci permettrait de généraliser à toutes les personnes morales les dispositions actuellement prévues pour l’AISBL (article 10:2 en projet) et pour la fondation (article 11:2 en projet). Ces articles expriment en effet une règle qui s’applique à toutes les personnes morales, et qui devrait préférablement être rendue plus explicite.Les articles 10:2 et 11:2 précités pourraient alors être omis et une disposition transitoire pourrait régler la situation des personnes morales créées avant l’entrée en vigueur du Code en projet. |